

## 時事文翻訳添削ノートから

私は毎年授業で時事文翻訳の添削を行っています。翻訳に挑む学生さんたちに具体的な事例に沿って役に立つ情報をご紹介します。

### 情報 10

#### 二重目的語を取る動詞に直接目的語を導くために併用される“以”

一番わかりやすい例を挙げると、「与える」は「～に…を与える」というように、二重目的語を取ります。

英語の“give”と同じですね。中国語“给”も話し言葉ではこの場合の語順が英語と同じですが、書き言葉になると、語順は変わらないものの、直接目的語の前に“以”が用いられます。

例：“可以给他以金钱上的支持”

「彼に金銭的なサポートをすることができる」

間接目的語がない場合は直接に動詞と結びつき、一つの複合動詞を形成しているようにも見えます。

例：“给以深刻印象”

「深い印象を与える」

このような形式を取るものは、他にも“加以”“予以”“赖以”など幾つもありますので、覚えておきましょう。

なお、“以”の後に直接目的語が導かれる、といたしましたが、“加以”などはこの目的語に当たる部分が動詞や動詞句である場合が一般的です。